

03

First Love Letter

Special Edition Script

김빠진 콜라 vs 미지근한데 탄산 있는 콜라
Coke without the fizz or lukewarm but fizzy coke
미지근한데 탄산 있는 콜라가 낫죠.
Lukewarm but fizzy coke is better.
콜라가 탄산이 없으면 왜 먹어.
Why would you drink coke if it's not fizzy?

양말 짝짝이로 외출 vs 옷 뒤집어 입고 외출
Go out with unmatching socks or go out with your clothes inside out
양말 짝짝이가 낫죠.
Unmatching socks would be better.
왜냐하면 옷 뒤집어 입은 건 티가 나는데
Because wearing your clothes inside out is quite visible,
양말은 신발 신으면 티가 안나기 때문이죠.
but unmatching socks are not visible when you have your shoes on.
(발목이 길어 티가 나도?)
(What if you have long ankles and the socks show?)
발목이 색깔이 다르면... 긴바지 입을거야
Unmatching colors at the ankles... I'll just wear longer pants!
아냐
No.
원래 그런 패션인 척!
I'll just pretend it's intended.

비 와서 축축한 양말 vs 영하의 뽁뽁 언 발
Socks wet from rain or freezing cold feet from subzero weather
비 오는 날 축축하게 젖은 양말이요?
Wet socks on a rainy day?
아냐, 뽁뽁 언 발이 나아.
No, freezing cold feet are better.
어우, 생각만해도 싫어!
Ugh, I don't even want to think about it.

보일러 없이 겨울 나기 vs 에어컨 없이 여름 나기
Spending winter without floor heating vs spending summer without air conditioning

저는 에어컨 없이 여름 나기.

I choose summer without air conditioning.

보일러 없이 살 수 없어요.

I can't live without floor heating.

지금 (생각만해도) 얼어죽을 거 같아요.

Just the thought of it makes me feel like I'm going to freeze to death.

추위를 훨씬 많이 타거든요.

I get cold really really easily.

개구리 맛 초콜릿 vs 초콜릿 맛 개구리

Frog-flavored chocolate or chocolate-flavored frog

개구리 맛이 뭘까?

What does frog flavor taste like?

개구리를 먹을 수는 없으니까 개구리 맛 초콜릿을 먹을게요...

Well, I don't want to eat a frog, so I'll take the frog-flavored chocolate...

머리카락 못 자르기 vs 손톱 못 자르기

Not allowed to cut your hair vs not allowed to cut your nails

머리카락 못 자르기?

Not allowed to cut my hair?

어, 전 머리 긴 거 좋아하기 때문에

Well, I like long hair,

손톱 못 자르기

so I choose not allowed to cut my nails.

(지금 손톱은) 완전 짧은데 ㅎㅎ

My nails are super short right now.

KLKTN